

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Княжество Лихтенщайн, което предвижда мерки, еквивалентни на постановените в Директива 2003/48/ЕО на Съвета относно данъчното облагане на приходи от спестявания под формата на лихвени плащания

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана оттук нататък „Общността”,

и

КНЯЖЕСТВО ЛИХТЕНЩАЙН, наричано оттук нататък „Лихтенщайн”,

и двете наричани оттук нататък „договаряща се страна” или „договарящи се страни”,

като потвърждават общия интерес от по-нататъшно развитие на привилегированите отношения между Общността и Лихтенщайн,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Запазване от страна на Лихтенщайн на агенти по плащанията

1. Лихвени плащания, които са извършени към притежатели на доход по смисъла на член 4, чието местожителство е в държава-членка на Европейския съюз, наричана оттук нататък „държава-членка”, от агент по плащанията, установил се на територията на Лихтенщайн, подлежат, съгласно член 2, на удържка в размера на лихвеното плащане. Размерът на удържаната сума е 15% през първите три години на прилагане на настоящото споразумение, 20% за следващите три години и 35% след това.
2. Лихтенщайн предприема необходимите мерки, за да гарантира, че поставените задачи за прилагането на настоящото споразумение, се изпълняват от агентите по плащанията, установили се на територията на Лихтенщайн и специално предвижда за това разпоредби, свързани с процедури и санкции.

Член 2

Доброволно разкриване на данни

1. Лихтенщайн осигурява процедура, която позволява на притежател на доход по смисъла на член 4 да избегне удържането на определена сума, посочена в член 1, като изрично упълномощи своя агент по плащанията в Лихтенщайн да докладва лихвените плащания на компетентните органи на съответната държава. Това упълномощаване включва всички лихвени

плащания, извършени към притежателя на доход от този агент по плащанията.

2. Минималното количество данни, които трябва да се докладват от агента по плащанията в случай на изрично упълномощаване от страна на притежателя на доход, са:
 - а) самоличността и местожителството на притежателя на доход, установен в съответствие с член 4;
 - б) името и адреса на агента по плащанията;
 - в) номера на сметката на притежателя на доход или в случай, че няма такава, установяване на иска за дължима сума, който поражда лихвата, и
 - г) размера на лихвеното плащане, изчислено в съответствие с член 3.
3. Компетентният орган на Лихтенщайн предоставя данните, посочени в параграф 2, на компетентния орган на държавата-членка по местожителство на притежателя на доход. Тези съобщения са автоматични и се осъществяват най-малко веднъж годишно в рамките на шест месеца след края на данъчната година в Лихтенщайн за всички лихвени плащания, извършени през тази година.
4. В случаите, когато притежателят на доход избере тази доброволна процедура за разкриване на данни или декларира дохода си, получен от агент по плащанията в Лихтенщайн, пред данъчните органи в държавата-членка, в която е местожителството му, съответния доход от лихви, подлежи на данъчно облагане в тази държава-членка при същите условия, приложими за подобен доход с произход в тази държава.

Член 3

Основание на оценка за удържка на сума

1. Агент по плащанията удържа определена сума в съответствие с член 1, параграф 1, както следва:
 - а) в случай на лихвено плащане по смисъла на член 7, параграф 1, буква а): върху брутния размер на изплатената или кредитирана лихва;
 - б) в случай на лихвено плащане по смисъла на член 7, параграф 1, буква б) или буква г): върху размера на лихва или приход, посочени в тези букви;
 - в) в случай на лихвено плащане по смисъла на член 7, параграф 1, буква в): върху размера на лихва, посочен в тази буква.
2. По смисъла на параграф 1 удържката се извършва пропорционално на срока, през който притежателят на доход е представил иск за дължима сума. Ако агентът по плащанията не е в състояние да определи срока въз основа на предоставената му информация, агентът по плащанията приема, че притежателят на доход има иск за дължима сума за целия срок на предявяване, освен ако притежателят на доход не представи доказателства за датата на придобиване

3. Данъци и удържки, различни от предвидената в настоящото споразумение удържка, върху едно и също лихвено плащане, се кредитират спрямо размера на удържката, изчислен в съответствие с настоящия член. Това по-специално включва Liechtenstein Couponsteuer в размер на 4%.

Член 4

Определение за притежател на доход

1. По смисъла на настоящото споразумение „притежател на доход” е всяко лице, което получава лихвено плащане или всяко лице, за което е осигурено лихвено плащане, освен ако това лице не представи доказателства, че лихвеното плащане не е получено или осигурено в негова полза. Не се смята за притежател на доход лицето, което:
 - а) действа като агент по плащанията по смисъла на член 6 или
 - б) действа в полза на юридическо лице, инвестиционен фонд, на подобен или сходен орган за общи инвестиции в ценни книжа, или
 - в) действа в полза на друго лице, което е притежателят на доход и което разкрива пред агента по плащанията своята самоличност и държава по местожителство.
2. Когато агентът по плащанията разполага с данни, които дават основание да се смята, че лицето, което получава лихвено плащане или което има осигурено лихвено плащане, може да не е притежател на дохода, тогава агентът предприема необходимите мерки за установяване самоличността на притежателя на доход. Ако агентът по плащанията не е в състояние да установи самоличността на притежателя на доход, този агент приема, че въпросното лице е притежател на доход.

Член 5

Самоличност и местожителство на притежателите на доход

С цел установяване на самоличността и местожителството на притежателя на доход, съгласно член 4, агентът по плащанията води регистър, в който вписва фамилията, първото име, данни за адреса и местожителството, в съответствие със законовите разпоредби на Лихтенщайн срещу изпирането на пари. При възникнали договорни отношения или при сделки, осъществени без наличието на договорни отношения на или след 1 януари 2004 г., за лицата, представящи паспорт или документ за самоличност, издадени от държава-членка, които твърдят, че имат местожителство в друга държава, различна от държавата-членка или Лихтенщайн, местожителството се установява чрез данъчно удостоверение по местожителство, издадено от компетентен орган на държавата, в която лицето твърди, че има местожителство.

Член 6

Определение за агент по плащанията

По смисъла на настоящото споразумение „агент по плащанията” в Лихтенщайн са банки съгласно банковия закон на Лихтенщайн, дилъри на ценни книжа, физически и юридически лица, с местожителство на Лихтенщайн или установени там, включително икономически оператори, регулирани от Закона на Лихтенщайн за лицата и дружествата (Personen- und Gesellschaftsrecht), дружества и постоянно установени чуждестранни компании, които дори и при отделни случаи приемат, държат, инвестират или прехвърлят активи на трети страни или просто изплащат лихви или гарантират лихвени плащания при осъществяване на своята дейност.

Член 7

Определение за лихвени плащания

1. За целите на настоящото споразумение „лихвени плащания” са:
 - а) лихви, изплатени или кредитирани на сметка, във връзка с искиове за дължими плащания от всякакъв вид, включително доверителни депозити от агенти на Лихтенщайн по плащанията в полза на притежатели на доходи, съгласно член 4, независимо дали са обезпечени с ипотека и дали носят право на участие в печалбите на длъжника, и по-специално доходи от държавни ценни книжа и доходи от облигации или дългосрочни облигации с фиксиран лихвен процент, включително премии и печалби по такива ценни книжа, облигации или дългосрочни облигации с фиксиран лихвен процент, но с изключение на лихви върху заеми между частни лица извън търговската им или стопанска дейност. Наказателни такси за просрочени плащания не се считат за лихвени плащания;
 - б) лихви, натрупани или капитализирани при продажбата, възстановяването или погасяването на искиове за дължима сума, посочени в буква а);
 - в) приходи, произхождащи пряко от лихвени плащания или чрез институция, посочена в член 4, параграф 2 от Директива 2003/48/ЕО на Съвета от 3 юни 2003 г. относно данъчното облагане на спестявания под формата на лихвени плащания, наричана оттук нататък „Директивата”, разпределени от:
 - (i) предприятия за колективни вложения, регистрирани в държава-членка или в Лихтенщайн,
 - (ii) институции, регистрирани в държава-членка, които упражняват опцията съгласно член 4, параграф 3 от директивата и които информират агентите по плащанията за този факт,
 - (iii) предприятия за колективни вложения, учредени извън територията на договарящите се страни,
 - г) доходи, реализирани при продажбата, възстановяването или погасяването на дялове или части от следните предприятия или институции, ако те инвестират пряко или непряко чрез други предприятия за колективни вложения, посочени по-долу, над 40% от своите активи в искиове за дължими суми, посочени в буква а):
 - (i) предприятия за колективни вложения, регистрирани в държава-членка или в Лихтенщайн,

- (ii) институции, регистрирани в държава-членка, които упражняват опцията съгласно член 4, параграф 3 от директивата и които информират агентите по плащанията за този факт,
 - (iii) предприятия за колективни вложения, учредени извън територията на договарящите се страни.
2. По отношение на алинея 1, буква в), когато агент по плащанията не разполага с информация относно дела от приходите, който произхожда от лихвени плащания, за лихвено плащане се приема общият размер на приходите.
 3. По отношение на алинея 1, буква г), когато агент по плащанията не разполага с информация относно процента на активите, инвестирани в искиове за дължими суми или дялове или части съгласно определението в тази алинея, този процент се смята, че е над 40%. Когато агентът по плащанията не може да определи размера на доходите, реализирани от притежателя на доходи, приема се, че приходите отговарят на приходите от продажбата, възстановяването или погасяването на искиове за дължими суми.
 4. Приходи, свързани с предприятия или институции, които са инвестирали до 15% от активите си в искиове за дължими суми по смисъла на алинея 1, буква а) не се считат за лихвени плащания в съответствие с алинея 1, букви в) и г).
 5. Процентът, посочен в алинея 1, буква г) и параграф 3 е 25%, считано от 1 януари 2011 г.
 6. Процентът, посочен в алинея 1, буква г) и параграф 4, се определя съгласно инвестиционната политика, както е постановено в правилата за финансиране или финансовите инструменти за учредяване на съответното предприятие или институция, а при отсъствие на такива правила съгласно действителната структура на активите на съответните предприятия или институции.

Член 8

Преразпределение на приходите

1. Лихтенщайн запазва 25% от приходите, получени от удръжката на суми по настоящото споразумение и превежда 75% от приходите на държавата-членка по местожителство на притежателя на приходи.
2. Тези преводи се извършват за всяка година на една вноска за всяка държава-членка най-късно в рамките на шест месеца след края на данъчната година в Лихтенщайн.

Член 9

Премахване на двойно данъчно облагане

1. Ако лихви, получени от притежател на доход, са предмет на удържка от страна на агент по плащанията в Лихтенщайн, държавата-членка по местожителство за данъчни цели предоставя на притежателя на доход данъчен кредит в размер на удържаната сума. Ако тази сума надхвърля размера на дължимия данък върху общия размер на лихви, подлежащи на удържка в съответствие с националното право, държавата-членка по местожителство за данъчни цели възстановява излишъка от удържания данък на притежателя на доход.
2. Ако лихвите, получени от притежател на доход подлежи на данъци и удържка съгласно предвиденото в настоящото споразумение и държавата-членка по местожителство за данъчни цели предоставя данъчен кредит за тези данъци и удържани суми в съответствие с националното си право или конвенции за двойното данъчно облагане, тези други данъци и удържани суми се кредитират преди прилагането на процедурата по параграф 1. Държавата-членка по местожителство за данъчни цели приема удостоверения, издадени от агенти по плащанията в Лихтенщайн като годни доказателства за данъците или удържаните суми при уговорката, че компетентният орган на държавата-членка по местожителство за данъчни цели ще може да получи от компетентния орган на Лихтенщайн потвърждение на информацията, съдържаща се в удостоверенията, издадени от агентите по плащанията в Лихтенщайн.
3. Държавата-членка по местожителство за данъчни цели на притежателя на доход може да замени механизма на данъчен кредит, посочен в параграфи 1 и 2, с възстановяване на удържани суми, посочено в член 1.

Член 10

Обмен на информация

1. Компетентните органи на Лихтенщайн и съответната държава-членка обменят информация за действия, съставляващи данъчна измама съгласно законите на запитаната държава или подобни относно доходи, обхванати от настоящото споразумение. „Подобни” включва единствено нарушения със същото ниво на неправомерност, както в случай на данъчна измама съгласно законодателствата на запитваните държави. В отговор на надлежно обосновано запитване запитваната държава предоставя в съответствие с процесуалните си закони информация относно въпросите, които запитващата държава разследва или може да разследва на гражданска или наказателна основа. Всяка информация, получена от Лихтенщайн или държава-членка се разглежда като поверителна по същия начин както информация, получена по националното право на тази държава и се разгласява единствено на лица или органи (включително съдилища и административни органи), които имат отношение по оценката или събирането, изпълнението или съдебното преследване, или решението по апелативна жалба във връзка с данъци върху доходи, обхванати от настоящото споразумение. Тези лица или органи използват информацията

единствено за тези цели. Те могат да разкрият информацията в открит съдебен процес или в съдебни решения.

2. При определяне дали информацията може да бъде предоставена в отговор на запитване, запитваната държава прилага ограничителните разпоредби, които се прилагат съгласно законите на запитващата държава вместо ограничителните разпоредби на запитваната държава.
3. Запитваната държава предоставя информация, когато у запитващата държава има основателно подозрение, че определени действия биха съставлявали данъчна измама или подобни. Подозрението на запитващата държава за данъчна измама или подобни може да се основава на:
 - а) документи, заверени или не, включващи (но не само) бизнес документи, счетоводни книжа или информация за банкови сметки;
 - б) свидетелски данни от данъкоплатеца;
 - в) информация, получена от информатор или друго трето лице, която е била независимо потвърдена или по друг начин е вероятно надеждна; или
 - д) косвени доказателства.
4. При запитване от държава-членка, Лихтенщайн започва двустранни преговори с тази държава за определяне индивидуалните категории случаи, които попадат в определението „подобни” в съответствие с процедурата за данъчно облагане на тази държава.

Член 11

Компетентни органи

За целите на настоящото споразумение компетентните органи са органите, изброени в приложение I.

Член 12

Консултации

При възникване на неразбирателство между компетентните органи на Лихтенщайн и един или повече други компетентни органи, посочени в член 11, относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, те полагат усилия за разрешаването му чрез взаимно споразумение. Те незабавно нотифицират на Комисията на Европейските общности и компетентните органи на останалите държави-членки за резултатите от своите консултации. Във връзка с въпроси относно тълкуването, Комисията може да вземе участие в консултациите по молба на всеки от компетентните органи.

Член 13

Преразглеждане

1. Договарящите се страни взаимно се консултират най-малко на всеки три години или по молба на една от договарящите се страни с оглед

разглеждането и ако договарящите се страни сметнат за необходимо, подобряването на техническото функциониране на настоящото споразумение и оценяване на международното развитие. Консултациите се провеждат в рамките на един месец от отправяне на молбата или възможно най-скоро при неотложни случаи.

2. Въз основата на тази оценка договарящите се страни могат взаимно да се консултират с цел да преценят дали са необходими промени в настоящото споразумение, като вземат предвид развитието в международен мащаб.
3. Веднага след като е налице достатъчен опит при пълното прилагане на член 1, параграф 1, договарящите се страни взаимно се консултират с цел да преценят дали са необходими промени в настоящото споразумение, като взимат предвид развитието в международен мащаб.
4. Във връзка с консултациите, посочени в параграфи 1, 2 и 3, всяка договаряща се страна информира другата договаряща се страна за възможен развой, който би повлиял върху правилното функциониране на настоящото споразумение. Това се отнася също така и до всички съответни споразумения между договарящите се страни и трета държава.

Член 14

Отношение спрямо двустранни конвенции за двойно данъчно облагане

Разпоредбите на конвенции за двойно данъчно облагане между Лихтенщайн и държавите-членки не възпрепятстват събирането на удържаните суми, предвидено в настоящото споразумение.

Член 15

Преходни разпоредби за поименни дългови ценни книжа¹

1. От датата на прилагане на настоящото споразумение за срока, когато най-малко една държава-членка също приложи подобни разпоредби, и най-късно до 31 декември 2010 г. национални и международни облигации и други поименни дългови ценни книжа, които са емитирани за първи път преди 1 март 2001 г. или за които първоначалните емисионни проспекти са били одобрени преди тази дата от компетентните органи на емитиращата държава, не се считат за искиове за дължими суми по смисъла на член 7, параграф 1, буква а), при условие че не се емитират такива поименни дългови ценни книжа на или след 1 март 2002 г. При все това обаче за периода, в който най-малко една държава-членка също прилага подобни разпоредби, разпоредбите на настоящия член продължават да се прилагат и след 31 декември 2010 г. по отношение на тези поименни дългови ценни книжа,;

¹ Както в директивата, тези преходни разпоредби се прилагат и по отношение на поименни дългови ценни книжа, държани от инвестиционни фондове.

- които съдържат клаузи за процент възвращаемост и предсрочно изплащане, и
- при които агентът по плащанията съгласно определението на член 6 е установен в Лихтенщайн, и
- когато този агент по плащанията изплаща лихвите директно или осигурява изплащането на лихви незабавно в полза на притежателя на доход, чието местожителство е в дадена държава-членка.

При условие и когато всички държави-членки преустановят прилагането на подобни разпоредби, разпоредбите на настоящия член продължават да се прилагат единствено по отношение на тези поименни дългови ценни книжа:

- които съдържат клаузи за процент възвращаемост и предсрочно изплащане, и
- при които агентът по плащанията на емитента е установен в Лихтенщайн, и
- когато този агент по плащанията изплаща лихви директно или осигурява изплащането на лихви незабавно в полза на притежателя на доход, чието местожителство е в дадена държава-членка.

В случай че на или след 1 март 2002 г. се направи последваща емисия на някоя от горепосочените поименни дългови ценни книги, емитирана от правителство или сходна институция, която действа като обществен орган или чиято роля е призната в международно споразумение (изброени в приложение II към настоящото споразумение), цялата емисия на тази ценна книга, състояща се от оригиналната емисия и последващата емисия, се счита за иск за дължима сума по смисъла на член 7, параграф 1, буква а).

В случай че на или след 1 март 2002 г. се направи последваща емисия на някоя от горепосочените поименни дългови ценни книги, емитирана от всеки друг емитент, който не е обхванат от четвъртата алинея, тази последваща емисия се счита за иск за дължима сума по смисъла на член 7, параграф 1, буква а).

2. Настоящият член не възпрепятства Лихтенщайн и държавите-членки да продължават да облагат с данък приходи, произхождащи от посочените по-горе поименни иски за дължими суми, посочени в параграф 1 в съответствие с националното си право.

Член 16

Подписване, влизане в сила и срок на действие

1. Настоящото споразумение подлежи на ратификация или одобряване, в съответствие с процедурата във всяка от договарящите се страни. Договарящите се страни се нотифицират взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури. Споразумението влиза на първо число от втория месец след месеца, през който е било извършено последното нотифициране.

2. При условие че са изпълнени конституционните изисквания на Лихтенщайн и изискванията на правото на Общността относно сключването на международни споразумения и без да се засяга действието на член 17, Лихтенщайн и, когато е приложимо, Общността ефективно изпълняват и прилагат настоящото споразумение до 1 юли 2005 г., като взаимно се нотифицират за това.
3. Настоящото споразумение остава в сила до прекратяването му от някоя от договарящите се страни.
4. Всяка от договарящите се страни може да прекрати настоящото споразумение като уведоми другата страна за това. В такъв случай споразумението престава да действа 12 месеца след уведомлението.

Член 17

Прилагане и спиране на прилагането

1. Условие за прилагането на настоящото споразумение е приемането и приложението от страна на зависимите и асоциирани територии на държавите-членки, посочени в доклада на Съвета (по икономически и финансови въпроси), представен на Европейския съвет в Санта Мария да Фейра на 19 и 20 юни 2000 г., както и от страна съответно на Съединените американски щати, Швейцария, Андора, Монако и Сан Марино, на мерки, съответстващи или еквивалентни на тези, които се съдържат в директивата или в настоящото споразумение, които предвиждат същите дати за изпълнение.
2. Договарящите се страни решават с общо съгласие най-късно шест месеца преди датата, посочена в член 16, параграф 2, дали условията, постановени в параграф 1 ще са изпълнени по отношение на датите за влизане в сила на съответните мерки в съответните трети държави и зависими или асоциирани територии. Ако договарящите се страни решат, че условията няма да са изпълнени, те с общо съгласие приемат нова дата по смисъла на член 16, параграф 2.
3. Прилагането на настоящото споразумение или на части от него може да бъде временно отменено от всяка договаряща се страна с незабавно действие чрез нотификация до другата страна, в случай че директивата или част от директивата прекратят приложението си временно или постоянно в съответствие с правото на Общността или в случай че държава-членка спре прилагането на въвеждащото си законодателството.
4. Всяка от договарящите се страни може да спре прилагането на настоящото споразумение като нотифицира на другата страна в случай, че някоя от третите държави или територии, посочени в параграф 1, впоследствие прекратят прилагането на мерките, посочени в този параграф. Прилагането се спира не по-рано от два месеца след нотификацията. Прилагането на настоящото споразумение се възобновява възможно най-скоро след възстановяване на мерките.

Член 18

Искове и окончателно споразумение

1. В случай, че настоящото споразумение бъде прекратено или прилагането му бъде спряно напълно или частично, това не засяга исковете на частни лица в съответствие с член 9.
2. В такъв случай Лихтенщайн създава окончателна сметка до края на срока на приложение на настоящото споразумение и извършва окончателни плащания към държавите-членки.

Член 19

Териториален обхват

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, за които е в сила Договорът за създаване на Европейската общност и в съответствие с условията предвидени в него, а от друга – на територията на Лихтенщайн.

Член 20

Приложения

1. Приложенията съставляват неразделна част от настоящото споразумение.
2. Списъкът с компетентни органи в приложение I може да бъде изменян само чрез нотифициране до другата договаряща се страна от Лихтенщайн по отношение на органа, посочен в буква а) от списъка, и от Общността за останалите органи.

Член 21

Езици

1. Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, полски, португалски, словашки, словенски, испански и шведски език, като всички текстове са автентични.
2. Версията на малтийски език се удостоверява от договарящите се страни на основата на размяна на писма. Тя има същата сила, както и текстовете на езиците, посочени в параграф 1.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители полагат собственоръчно подпис под настоящото споразумение.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have hereunto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto la propria firma in calce al presente accordo.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

TAI PALIUDYDAMI, šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

FENTIEK HITELÉÜL e megállapodást az alulírott meghatalmazottak alább kézjegyükkel látták el.

B'XIEHDA TA' DAN, il-Plenipotenzjari hawn taht iffirmati ffirmaw dan il-Ftehim.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuserem as suas assinaturas no final do presente Acordo.

NA DÔKAZ ČOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblašćenci podpísali ta sporazum.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Съставено в Брюксел на седемнадесетия ден от месец декември в годината две хиляди и четвърта.

Hecho en Bruselas, el siete de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne sedmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles, den syvende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am siebten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu seitsmendal päeval Brüsselis.

Εγινε στις Βρυξέλλες, στις εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the seventh day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le sept décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì sette dicembre duemilaquattro.
Briselē, divi tūkstoši ceturā gada septītājā decembrī.
Pasirašyta du tūkstančiai ketvirtųjų metų gruodžio septintą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december hetedik napján.
Magħmul fi Brussel fis-seba' jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.
Gedaan te Brussel, de zevende december tweeduizendvier.
Sporządzono w Brukseli dnia siódmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.
Feito em Bruxelas, em sete de Dezembro de dois mil e quatro.
V Bruseli siedmeho decembra dvetisícštyri.
V Bruslju, dne sedmega decembra leta dva tisoč štiri.
Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.
Som skedde i Bryssel den sjunde december tjugohundrafyra.

За Европейската комисия:

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közöség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

За Княжество Лихтенщайн:

Für das Fürstentum Liechtenstein